

БЛОК 16. ПРАВКА-ВЫЧИТКА

ЗАДАНИЕ 1

Ручная проверка

Вы получили материал, в котором при перепечатке нарушено деление на абзацы. Внесите правку: разбейте статью на абзацы.

О ЗНАЧЕНИЯХ И ЗНАЧИМОСТЯХ В ПОЭЗИИ

Любое стихотворение можно рассматривать как закрытый язык или замкнутую структуру, элементы которой — слова и их звуковой облик, последовательность и повторяемость, грамматическая оформленность, ритмический строй стихотворной строки, характер рифмы и пр. — взаимодействуют таким образом, что каждый из этих элементов испытывает влияние всей структуры в целом и в свою очередь оказывает влияние на всю структуру в целом, сообщая ей тот своеобразный характер, который отличает поэтическую речь от обычной речи. [Абзац] Рассматривая стихотворение с точки зрения его смысла, мы обнаруживаем у него два плана. Первый план определяется концептуальными значениями слов, и он фактически ничем не отличается от концептуального (логического) содержания текста обычного языка. Будем называть это содержание первым смыслом. На основе концептуального содержания мы можем перевести стихотворение в прозаическое изложение. Попробуем провести такой эксперимент с текстом стихотворения Есенина.

До свиданья, друг мой, до свиданья.

Милый мой, ты у меня в груди.

Предназначенное расставанье

Обещает встречу впереди.

До свиданья, друг мой, без руки и слова,

Не грусти и не печаль бровей,—

В этой жизни умереть не ново,

Но и жить, конечно, не новей.

Это стихотворение можно пересказать следующим образом: *Я прощаюсь с тобой, мой милый друг, не сказав тебе ни слова и не протянув руки. Если мы расстанемся сейчас, то это значит, что мы с тобой встретимся в будущем. Прошу тебя не грустить, так как моя смерть не будет представлять ничего нового, но, впрочем, и жизнь не такая уж новость. С точки зрения концептуального содержания в таком прозаическом пересказе все правильно, но поэзия при этом исчезла. Произошло это от того, что при пересказе был исключен второй план, который создается из значимостей поэтического «языка», образует особый смысл стихотворения. Назовём его вторым или поэтическим смыслом. Чем он явственнее воспринимается, тем большей поэтической силой обладает стихотворение, тем вернее его художественная целенаправленность. [Абзац] Особый вопрос — взаимоотношение двух смыслов — концептуального и поэтического. Обычно они взаимодействуют, и второй смысл является производным или преобразованием первого. Едва ли, например, возможно пересказать прозой такое стихотворение А. Блока:*

Ты прошла голубыми путями,

За тобою клубится туман.

Вечереющий сумрак над нами

Обратился в желанный обман.

Над твоей голубою дорогой

Протянулась зловещая мгла.

Но с глубокою верою в бога

Мне и тёмная церковь светла.

[Абзац] Вопрос о взаимоотношениях первого и второго смыслов связан очень тесно и с переводом поэтических произведений с одного языка на другой. Из тех предпосылок, которые были изложены выше, явствует, что перевод стихотворных произведений с одного языка на другой должен мыслиться не просто как передача его средствами другого общенародного языка, но и как воссоздание на новой основе и поэтического языка, и структуры стихотворения, и — самое главное — его второго смысла. [Абзац] О том же говорит Роберт Уоррен — автор широко известного у нас романа «Вся королевская рать»: «Будучи художником, писатель творит новый язык, объединяющий первобытную емкость значения и глубину чувств со способностью к абстракции... Поэтическое или прозаическое художественное произведение в итоге открывает нам «смысл» — нет, само становится «смыслом». Процесс литературного творчества в большей или меньшей степени представляет собой движение к смыслу». [Абзац] Поскольку в стихотворном произведении мы имеем дело с двумя смыслами, естественно возникает вопрос — можно ли произвести их разграничение и каким образом это сделать. Но для того, чтобы ответить на этот вопрос, надо по меньшей мере располагать достаточно чётким и недвусмысленным определением того, что такое смысл. [Абзац] Если иметь в виду, что смысл есть то общее, имеющееся у всех различных высказываний, то используя метод перифраз как средство уловления его, мы легко отслоим первый смысл от второго. Фактически мы уже осуществляли эту процедуру, когда стихотворение Есенина подвергали прозаическому пересказу. [Абзац] Выделение второго смысла, как кажется, можно достичь посредством простой арифметической операции: все, что в стихотворении оказывается сверх первого смысла, относится ко второму смыслу, и поэтому, если мы из общего смыслового содержания стихотворения вычтем первый смысл, то в остатке получим второй смысл. [Абзац] Но когда мы стихотворное произведение подвергаем прозаическому перифразу и таким образом извлекаем первый смысл, то в действительности в остатке мы ничего не получаем. Этой операцией мы просто разрушаем второй смысл, который существует только в составе стихотворения и, как правило, в сочетании с первым смыслом. Иными словами, он порождается определенной структурой со свойственными ей внутренними отношениями составляющих её элементов, которые создают поэтические «значимости», через посредство которых только и можно описать поэтическое содержание стихотворения или его второй смысл.

По В. А. Звегинцеву

ЗАДАНИЕ 2

Ручная проверка

Просмотрите подготовленный к публикации материал. Если в нем имеются пропущенные ошибки или технические погрешности, отметьте их, заключив неправильности в [].

А. К. ВОРОНЦОВА-ДАШКОВА



Перед нами портрет женщины, судьба которой связана с именами великих русских писателей – А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, [М]. А. Некрасова, И. С. Тургенева, Ф. М. Достоевского. Счастливая судьба... Известно, что блестящая жизнь первой «светской львицы» и «повелительницы мод» Петербурга сменилась трагическим концом. «Смерть ее в Париже не была заметна»,— писал в своем стихотворении «Княгиня» Некрасов и предрёк ей полное забвение в будущем. Однако стихи М. Ю. Лермонтова и Н. А. Некрасова, проза И. С. Тургенева, некоторые мемуарные источники, портрет С. Ф. Дица, который рисовал в 1839 году Воронцову-Дашкову и лит[а]графия Г. Греведона, воспроизведенная с этого рисунка[] не давали и не дают забыть её имя.